Rudolf Filipović

Shakespeare in Croatia
An Annotated Bibliography

A) TRANSLATIONS — MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS
B) ARTICLES AND BOOKS RELATING TO SHAKESPEARE
C) PERFORMANCES IN THE THEATRE

Serving as a member of the Committee of Correspondents I have been contributing to Shakespeare: An Annotated Bibliography since 1952. In the Bibliography for 19521 I included all the translations and all the articles relating to Shakespeare that had appeared from 1945 to 1952. In order to complete the bibliography of Shakespeare in Croatia I have collected all items of interest from the time when the first translation appeared until 1941, the beginning of World War II in Yugoslavia.

This bibliography is also intended to complete the bibliography of Shakespeare in Yugoslavia: the Slovene part has been done by Dušan Moravec while working on his study of Shakespeare in Slovenia and the Serbian part has appeared in two publications Shakespeare in Serbia2 by Vladeta Popović and Complete Works of William Shakespeare.3

A) TRANSLATIONS — MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS

ALL'S WELL THAT ENDS WELL

Konac djelo krasi. Translated by Emil Šrabec. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

AS YOU LIKE IT

Kako vam se svida. Translated by Slavko Ježić. Zagreb, Matica hrvatska, 1951.

2 London 1928.
3 Celokupna dela Viljema Sekspira. Cetinje 1957.

Kako god želite. Translated by August Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. (s. a.)

ANTHONY AND CLEOPATRA

Antonije i Kleopatra. Dingelstedt’s German version translated (1906) by Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Antonije i Kleopatra. Translated (1931) from English by Milan Bogdanović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

THE COMEDY OF ERRORS

Komediija bludnja. Translated (1897) by Milan Šrabec-Bogdanović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

CORIOLANUS


Korielan. Translated by Hugo Badalić. Zagreb 1889. Introduction and notes by Hugo Badalić.
Fourth edition, Zagreb, 1929.

HAMLET

Hamlet, danskí kraljevič. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1924.
Hamlet, kraljevič danskí. Translated by Vinko Krišković, Zagreb, 1926. Introduction and notes by Vinko Krišković.
Hamlet. Translated (1964) by Vladimir Ćerić. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb.
Hamlet. Translated by Antun Zorić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. (s. a.)
Hamlet. (A Fragment: Act III). Translated from English by Božo Perić. Novo doba, Split. (s. a.)
HENRY IV, PART ONE

Kralj Henrik IV (Dio prvi). Translated (1896) by Milan Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


HENRY IV, PART TWO

Kralj Henrik IV (Dio drugi). Translated (1897) by Milan Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

JULIUS CAESAR


Julio Cezar. Translated from L. Pec's German version by Špiro Dimitrović Kotaranin. Zagreb, 1860.


KING JOHN


KING LEAR

Kralj Lear. Translated (1882) by Josip Miškatović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


Kralj Lear. A fragment from Act III. Translated by Lavoslav Vukelić, left in the MS form.

Kralj Lear. Translated (1853) from English by Antun Kazali. Left in the MS form, kept in the Archives of the Serbian Academy of Science and Arts in Belgrade.

A LOVER’S COMPLAINT

MACBETH

Macbeth. From Schiller's German version translated (1871) by Dimitrije Demeter. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


Macbeth. From Schiller's German version translated (1891) by August Harambašić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


Macbeth. From Maurice Maeterlinck's French version translated (1911) by Ivo Vojnović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Macbeth. Translated (1957) by Branko Gavella. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb.


MEASURE FOR MEASURE


Mjera za mjera. Translated (1964) by Vladimir Gerić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

THE MERCHANT OF VENICE

Mletački trgovac. From Schlegel's German version translated (1867) by Jovan Popović. Corrected and revised (1867) for the theatre by Dimitrije Demeter. MS in the Croatian National Theare, Zagreb.

Trgovac mletački. Translated by J. M. Šporer, Zagreb 1867.

Mletački trgovac. Schlegel's German version translated (1891) by August Harambašić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. Also appeared in the form of a book, Zagreb, s. a.


THE MERRY WIVES OF WINDSOR

Vesele žene Windsorske. Translated by Špiro Dimitrović Kotaranin. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Vesele žene Windsorske. Translated (1876) by Josip Eugen Tomić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Vesele žene windsorske. Translated from English by Josip Tor-

A MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM


MUCH ADO ABOUT NOTHING

Mnogo vike ni zašto. Translated (1868) by August Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. Also printed in the form of a book: Zagreb, 1873.

Mnogo vike ni za što. Translated by Milan Bogdanović. Zagreb, Matica hrvatska, 1926.

OTHELLO

Othello. (A Fragment) Translated by Josip Šlitner, printed in Velebit 1874.

Otelo, mletački crnac. Translated (1875) by P. Brani. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


Otello. Translated by Josip Karlović. Zagreb 1883.


THE PASSIONATE PILGRIM


PERICLES

Perikles, knez tirski. Translated (1899) by August Harambašić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
THE PHOENIX AND THE TURTLE


THE RAPE OF LUCRECE


RICHARD III

Rikard III. Dingelstedt's German version translated (1896) by August Harambašić and Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


ROMEO AND JULIET

Flundra. (A Fragment). Translated from English by Ivan Krizmanić in 1836. MS in the National and University Library in Zagreb.

Romeo i Julija. Weisse's German version translated by Vasilije Jovanović. Revised and completed by Dimitrije Demeter in 1841. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


SONNETS

Sonnet No. 29. Translated by Ivan Trnski. Vienac, 5/1883, 47, 741.

Suze (Sonnet No. 44). Translated by Dragutin Becić. Vienac, 14/1882, 26, 407—408.
Also translated by Vinko Krišković, Hrvatska revija, 12/1939, 9, 486.
Sonnet No. 45. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 486.
Sonnet No. 55. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 486.
Sonnet No. 60. Translated by Ivan Trniski. Vienac, 5/1873, 48, 757.
    Also translated by Antun Krespi. Srd, 4/1905, 3-4, 89.
Sonnet No. 66. Translated by Ivan Trniski. Vienac, 5/1873, 49, 773.
    Also translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 486.
    Also translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 486.
Sonnet No. 73. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 486.
Sonnet No. 81. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 487.
Sonnet No. 111. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 487.
Sonnet No. 116. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 487.
Sonnet No. 121. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 487.
    Also translated by Antun Krespi. Srd, 4/1905, 5/6, 181.
Sonnet No. 129. Translated by Ivan Trniski. Vienac, 5/1873, 49, 773.
    Also translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 487.
Sonnet No. 146. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 487.
Sonnet No. 150. Translated by Vinko Krišković. Hrvatska revija, 12/1939, 9, 488.

THE TAMING OF THE SHREW
Ljubav sve može ili Ukroćena tverdokornica. Schink and Holbein’s German version translated (1863) by Spiro Dimi-
trović Kotaranin. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

_Ukroćena goropad._ Dingelstedt's German version translated (1895) by Stjepko Španić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

_Ukroćena goropadnica._ Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1922.


THE TEMPEST


TITUS ANDRONICUS

_Tit Andronik._ Translated by J. Ceboci. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. (s. a.)

TROILUS AND CRESSIDA

_Troilo i Kresida._ From a German adaptation translated (1903) by Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.


TWELFTH NIGHT

_Noć svetih triju kraljeva, ili kako god želite._ Translated (1897) by Stjepan Miletić, August Harambašić, Milan Šenoa i Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

_Na tri kralja ili kako hoćete._ Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1922.


VENUS AND ADONIS

_Venus i Adonis._ Translated by Aca Popović. Vienna, 1861.

THE WINTER’S TALE

Zimska priča. Dingelstedi's German version translated by August Harambašić, adapted (1895) for the theatre by Nikola Andrić and Branimir Livadić.

Zimska priča. Translated (1939) from English by Milan Bogdanović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Zimska priča. Bogdanović’s translation revised (1956) by Branko Gavella. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb.

B) ARTICLES AND BOOKS RELATING TO SHAKESPEARE

ANON.


The review of the book.

»Hrvatska drama« (Croatian Drama). Hrvatski svjetozor, 1877, 3.

Within the article Shakespeare’s works are discussed.


The review of Trnski’s and Karlović’s translations of Othello.

»Shakespeare ili Bacon« (Shakespeare or Bacon). Narodne novine, 55/1889, 6.


About Shakespeare’s Hamlet.


About Harambašić’s translation.

»Mletački trgovač« (The Merchant of Venice). Hrvatska, 7/1892, 17.

»Otelo« (Othello). Hrvatska, 7/1892, 266.

»Hamlet«. Hrvatska, 7/1892, 275.

»Estetski oblik umirmog završetka u dramama Shakespeareovim«. Obzor, 34/1893, 66.


About the Baconian theory.
»Shakespeare ili Bacon?« (Shakespeare or Bacon?). Obzor, 35/1894, 200.
»Roman u životu Shakespeareovu« (The story of Shakespeare’s life). Obzor, 35/1894, 227.
About Shakespeare’s life and works.
»Ukroćena goropad« (The Taming of the Shrew). Obzor, 36/1895, 126.
About the first performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Henrik IV« (Henry IV). Nada, (Zagreb), 1896—97, 3.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Noć sv. triju Kratjeva ili Kako god želite« (Twelfth Night or As You Will). Nada (Zagreb), 1896—7, 10.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Shakespeare kao štediša« (Shakespeare as a Saver). Nada (Zagreb), 1899, 304.
»Georg Brandes: Shakespeare.« Život, 1/1900, 1.
The review of the book.
»Zločinci u umjetnosti i književnosti« (Criminals in Art and Literature). Narodne novine, 68/1902, 8.
About Hamlet, Macbeth and Othello.
»Romeo i Julija u Hrvatskom zemaljskom kazalištu« (Romeo and Juliet in the Croatian National Theatre). Narodne novine, 69/1903, 76.
About the performance of the play in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Shakespeareov Kralj Lear u Hrvatskom zemaljskom kazalištu« (Shakespeare’s King Lear in the Croatian National Theatre). Narodne novine, 70/1904, 43.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
About the play.
»Shakespeareov Antonij i Kleopatra« (Shakespeare’s Anthony and Cleopatra). Narodne novine, 72/1906, 7, 4.

82
About the play on the occasion of the first performance in Zagreb.

»Priča o zaloku mesa u Mletačkom trgovcu« (The story about the forfeit of flesh in The Merchant of Venice). Zidovska smotra, 1/1906—7, 7, 194.

About the origin of the pound of flesh story in The Merchant of Venice.

»Rukopisi Shakespeareovi« (Shakespeare's Manuscripts). Obzor, 52/1911, 56, 2.

About Shakespeare's last will, Northumberland House manuscript and the manuscript »Promus«.


About Bogdanović's translations of Othello and King Lear.

»Nema Shakespearea! Lord Bacon autor drama«. (There is no Shakespeare! Lord Bacon is the Author of the Plays). Obzor, 62/1921, 341, 4.

The review of Alfred Herz's article in which he deals with the Baconian theory.


About the tragedy of Hamlet.


About the play on the occasion of the new performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.


About the play on the occasion of the new performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.


About the question whether Shakespeare's plays were written by William Shakespeare or Roger Manners, 5th Earl of Rutland.


About Macbeth on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Shakespeareovi soneti u hrvatskom prijevodu« (Shakespeare’s Sonnets in Croatian Translation). Hrvatska straža, 11/1939, 216, 5.
About Krišković’s translation of 13 sonnets printed in Hrvatska revija, 1939, No. 9, 486—488.
A.
About Homer, Dante, Shakespeare and Calderon.
»Troilo i Kresida« (Troilus and Cressida). Narodne novine, 69/1903, 283.
-AC.
About the Croatian translation of the play.

BABIĆ, Vjekoslav.
»Govor Marka Antonija u Shakespeareovoj tragediji Julije Cezar« (Marc Antony’s Speech in Shakespeare’s Tragedy Julius Caesar). Kazališni list, 1933—34, 8, 3—8.
Analysis of the speech.

BOGDANOVIC, Milan.

BOSANAC, Ilija.
About the contrast between Shakespeare’s Hamlet and Cervantes’ Don Quixote.

BRLIĆ, Ivan.
About Krišković’s works on the occasion of the appearance of his book Nordijska Divina Commedia, which deals with King Lear.

CIRAKI, Franjo.
DANIĆ, Miroslav.

About the hypothesis that Shakespeare’s works were written by Roger Manners, 5th Earl of Rutland.

DIMOVIĆ, Đuro.

About Dimović’s visit to Stratford.

DUKAT, Vladoje.

»Šenoini prijevodi iz engleske književnosti« (Šenoa’s Translations from English Literature). Narodne novine, 64/1898, 295.
About Šenoa’s translations of Romeo and Juliet and Much Ado about Nothing.
About the Baconian theory.
»Neka novija djela o Shakespeareu« (Some New Works about Shakespeare). Nada (Sarajevo), 5/1899, 19, 304.
»Shakespeare u Italiji« (Shakespeare in Italy). Narodne novine, 66/1900, 229, 1—3.
He discusses the question whether Shakespeare had ever been in Italy.
»Georg Brandes, William Shakespeare«. Život, 1900, 103—104.
The review of the book.
»William Shakespeare« Pobratim, 12/1901—2, 8, 184—186.
»Shakespeareov Julije Cezar« (Shakespeare’s Julius Caesar). Narodne novine, 67/1901, 55.
»Dvije novije biografije o Shakespeareu« (Two New Biographies of Shakespeare). Narodne novine, 67/1901, 125.
»Shakespeareov Otel i njegov historički izvor« (Shakespeare’s Othello and Its Historical Source). Vienac, 33/1901, 46, 931—933.
About Shakespeare's influence on Demeter's romantic drama Teuta.
»Badalićev prijevod Shakespeareova Koriolana« (Badalić's Translation of Shakespeare's Coriolanus). Nastavni vjesnik, 10/1902, 33—34.
»Shakespeareov Mletački trgovač i njegovi izvori« (Shakespeare's Merchant of Venice and Its Sources). Narodne novine, 68/1902, 179, 1—2.
About the reign of King Edward III.
About Shakespeare's names and Shakespeare and music.
»Shakespeareov Koriolan i Julije Cezar« (Shakespeare's Coriolanus and Julius Caesar). Pobratim, 14/1903—4, 6, 127—128.
»Shakespeare i Bacon« (Shakespeare and Bacon) Narodne novine, 69/1903, 108.
About Stratford and Shakespeare and Seneca.
»Legenda o Shakespeareu« (The Legend of Shakespeare). Narodne novine, 10/1904, 85, 1—2.
About Shakespeare's life.
»Shakespeareana«. Narodne novine, 10/1904, 242.
About new biographies of Shakespeare, about the Northumberland House MS, and some cruxes in Shakespeare.
About Nehajev's book on Hamlet.
About the first folio.

DURMAN, Milan.


DVORNIKOVIĆ, Vladimir.

»Shakespeare i mi danas« (Shakespeare and We Today). Hrvatska pozornica, 1926—27, 9, 4—6; 10, 14—15; 11, 11—12; 14, 6—8.
About the eternal value of Shakespeare's plays.


ESIH, Ivan.

About some recent works on Shakespeare.

FEDOROV, Nikolaj.

About the popularity of Shakespeare's name in England and in Europe.

FILIPPOVIĆ, Ivan.

About Harambašić's translation of Schlegel's Hamlet.
About Badalić's translation.

FLORSCHUETZ, Josip.

»Schiller i Shakespeare« (Schiller and Shakespeare). Narodne novine, 63/1897, 316, 217.

GRLOVIĆ, Milan.

»Kralj Lear« (King Lear). Narodne novine, 58/1892, 112, 122.
»Julio Caesar« (Julius Caesar). Narodne novine, 60/1894, 277.

HALER, Albert.

About Romeo and Juliet and Anthony and Cleopatra.
About King Lear.
»Današnja književna shvaćanja« (Present-day Literary Conception). Hrvatski glasnik, 1/1938, 8, 4.
About Shakespeare’s Hamlet.


There are ten articles and they deal with the following plays: Romeo and Juliet, Macbeth, King Lear, Othello, Anthony and Cleopatra, Julius Caesar, Hamlet, A Midsummer Night’s Dream, Cymbeline, The Tempest.

HERGEŠIĆ, Ivo.

About Shakespeare’s translations and commentaries on Shakespeare’s plays by Vinko Krišković.

About the new edition of the translations of Shakespeare’s plays in Croatia.


HINKOVIĆ, Hinko.

About Shakespeare’s life and works.

HLADEK, Ivan.

»Shakespeareov Hamlet« (Shakespeare’s Hamlet). Omladina, 24/1940—41, 8, 196—197.

HORVAT, Josip.

»Kriškovičeve knjige o Shakespeareu« (Krišković’s books on Shakespeare). Jutarnji list, 24/1935, 8577, 8.
A review of the book Shakespeare. Predgovori dramama. (Shakespeare. Introductions to the Plays by Vinko Krišković.)

HRANILIOVIĆ, Jovan.


**IBLER, Janko.**

»*Kralj Lear*« (King Lear). Vienac, 14/1882, Nos. 22, 23, 24, 25.

On the occasion of the first performance of *King Lear* in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»*Hamlet*«. Narodne novine, 53/1887, 90.

About August Harmabashić’s translation of Schlegel’s version of *Hamlet*.

»*Kralj Henrik IV*« (Henry IV). Narodne novine, 63/1897, 227.

**I-ć.**

»Hamletova filozofija« (Hamlet’s Philosophy). Narodne novine, 63/1897, 39.

**Iz.**

»*Macbeth*«. Hrvatska Obrana, 15/1916, 40, 4.

About the play on the occasion of the first performance of *Macbeth* in the Osijek theatre.

**KECKEMET, Duško.**

»Shakespeareov *Macbeth*« (Shakespeare’s *Macbeth*). Omladina, 24/1940—41, 7, 168—170.

**KRESPI, Antun.**


The author’s notes on *Richard III, Macbeth, King John, Romeo and Juliet, Julius Caesar, and Othello*.


About the special difficulties of translating Shakespeare’s plays.

**KRIŠKOVIĆ, Vinko.**

»*Shakespeare i Bacon*« (Shakespeare and Bacon). Jutarnji list, 11/1922, 3918, 33—35.


»Nordijska Divina Commedia. *Kralj Lear*«. (The Nordic
Divina Commedia, King Lear). Obzor, 74/1933, 69—94.
About the classical characters.
»Kad mladost jezd jezd ludost uzde vodi. Kako vam drago«. (As You Like It). Obzor, 75/1934, 114—115, 117—126.
This volume contains the introductions to the following plays: King Lear, Measure for Measure, Troilus and Cressida, Macbeth, Anthony and Cleopatra, As You Like It. It was reviewed in Jutarnji list, 23/1934, 8148, 7; and in Obzor, 75/1934, 243, 1—2.
This volume contains the introductions to the following plays: Hamlet, Cymbeline, Julius Caesar, Coriolanus, Richard II, Henry IV.
It was reviewed in Obzor, 76/1936, 48, 1—2; 49, 1—2, and in Kazališni almanah, 1937, 48—69.
KRNIC, Ivan.

A review of Vladimir Nazor’s translation of Macbeth edited by Branko Vodnik-Drechsler.
Krnic’s answer in the discussion about Nazor’s translation of Macbeth.
About Kršković’s translation of Hamlet.
About the origin of Shakespeare and of his plays.

LUNAČEK, Vladimir.

On the occasion of the three-hundredth anniversary of their death.
On the occasion of the new performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Prijevodi Šekspira i Dostojevskog« (Translations of Shakespeare and Dostoevski). Obzor, 66/1925, 90, 1—2.
About three translations of Hamlet.
About the translations of Hamlet, particularly the one by Vinko Kršković.

MARIĆ, Josip.

»Shakespeare i Bacon od Verulama« (Shakespeare and Bacon). Napredak, 26/1885, 23, 365—369.
About the Baconian theory.

MARJANOVIC, Milan.

»Tristogodišnjica prvog izdanja Shakespeareovih djela. Glumac Shakespeare nije bio pisac Shakespeareovih drama.« (The Three-hundredth Anniversary of the First Edition of Shakespeare’s Plays. The Actor Shakespeare Was
Not the Author of Shakespeare's Plays.) Slobodna tribuna, 3/1923, 485, 4; 486, 5—6.
About the Baconian theory.

MARKOVIĆ, Zdenka.
»Moderni studij o Hamletu.« (Modern Study of Hamlet). Narodne novine, 71/1905, 252, 1—2; 253 app.
About Wyspianys' book on Hamlet.

MATASOVIĆ, Antun.

MELKUS, Dragan.
»William Shakespeare«. Hrvatska obrana, 15/1916, 110, 1—2.

MESARIĆ, Kalman.
About A Midsummer-Night's Dream on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
About the eternal value of Shakespeare's plays.
About The Merry Wives of Windsor on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Julije Cezar« (Julius Caesar). Narodne novine, 100/1934, 71, 4.
About the play on the eve of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
About The Winter's Tale on the eve of its first performance.

MILER, Ferdo.
»Shakespeare pred forumom jurisprudencije.« (Shakespeare and Jurisprudence). Vienac, 35/1903, 11, 52, 89.
About Macbeth, Hamlet, and Othello.
MILETIĆ, Stjepan.

Die aesthetische Form des abschliessenden Ausgleiches in Shakespeare’schen Dramen. Zagreb, 1892.
Miletić’s Ph. D. dissertation.

MORSKI, S. C.

»Shakespeare i jedna hrvatska narodna pjesma« (Shakespeare and a Croatian National Ballad). Iskra, 1885, 3, 4.
The poem Izgovor is compared with Act III, Scene 5 of Romeo and Juliet.

NAZOR, Vladimir.


NEHAJEV, Milutin.

»Kralj Lear« (King Lear). Nova nada, 1897, 1.
»Komediija bludnja« (The Comedy of Errors). Nova nada, 1897.
About the first performance of the play.
It also appeared in the form of a book in Zagreb 1917.
»Novi Hamlet« (A New Hamlet). Jutarnji list, 15/1926, 5278, 22.
About Krišković’s translation of Hamlet.

OGRIZOVIĆ, Milan.

»Noć svetih triju kraljeva i Romeo i Julija ili čudno shvaćanje englezke kritike koncem 16. stoljeća« (Twelfth Night and Romeo and Juliet or a Strange Point of View of English Criticism towards the End of 16th Century). Hrvatško pravo, 17/1911, 4631 (186), 1—2.
An anecdote in connection with the performance of Shakespeare’s plays.
»O Shakespeare-ovu Otelu« (On Shakespeare’s Othello). Kazališni list, 2/1921, 4, 4—5; Talija, 1/1922, 208—212.
On the occasions of the performances of Othello in the Croatian National Theatre, Zagreb.
P., I.

About Hugo Badalić’s translation of Coriolanus.

P., M. Gj.

»Otelo« (Othello). Narodne novine, 50/1884, 225.
About the performance of Othello.

PASARIĆ, Josip.

About the translations by Ivan Trnuki and Josip Karlović.
»Shakespeare i Baco« (Shakespeare and Bacon). Vienac, 15/1883, 35, 569—571.
»Hamlet«. Vienac, 21/1889, 681, 696.
About A. Harambašić’s translation of Hamlet.

PAVIĆ, Armin.

»Shakespeareov Otelo i Voltaireova Zaira« (Shakespeare’s Othello and Voltaire’s Zaïre). Vienac, 2/1870, 46, 728—736; 50, 796—799; 51, 812—816.

POLITEO, Dinko.

»Romeo i Julija« (Romeo and Juliet). Obzor, 33/1892, 238—240.

PROSENIK, Viktor.


RAOUl.

»Kakogod želite« (As You Like It). Narodne novine, 63/1897, 3.

ROGOZ, Zvonimir.

On the occasion of the performance of Hamlet in the Split theatre.
ŠENOJA, August.

»William Shakespeare«. Vienac, 8/1876, 41, 672—674; 42, 688—691.

ŠILAR.


ŠPUN-STRŽIĆ, N. J.


ŠREPEL, Milivoj.


»Književni pabirici o Shakespeareu« (Literary Notes on Shakespeare). Narodne novine, 65/1899, 77.

TEKLIĆ, Slavko.


TORBARINA, Josip.


»Mletački trgovač«. (The Merchant of Venice). Obzor, 75/1934, 251, 1—2.
On the occasion of the new production of The Merchant of Venice in the Croatian National Theatre, Zagreb.


TREŠĆEC-BRANJIŠKI, Vladimir.
The suggestion that Matica hrvatska should print the translation of the complete works by William Shakespeare.

TRSTENJAK, Davorin.
»William Shakespeare«. Zora, 2/1873, 3, 45—47.

TUČIĆ, Mladen.
»Pjesnik Shakespeare nije glumac Shakespeare« (The Poet Shakespeare is not the Actor Shakespeare). Hrvatska, 4/1889, 50, 3; 52, 3; 53, 3; 54, 3.
About Hugo Badalić’s introduction to his translation of Coriolanus.

UZUN, Fran.
»Shakespeare kao čovjek« (Shakespeare the Man). Narodne novine, 74/1908, 108.

VITEZICA, Vinko.

VODNIK, Branko.
His answer to Ivan Krnic in the discussion about Nazor’s translation of Macbeth.

VOJNOVIĆ, Ivo.
About the play on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
»Hamlet«. Talija, 1/1922, 205—207.
VENZELIDES, Arsen.

»Troilo i Kresida« (Troilus and Cressida). Narodne novine, 69/1903, 283.
About the play on the eve of the first performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Z., F.

»Romeo i Julija« (Romeo and Juliet). Narodne novine, 69/1903, 78.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Troilo i Kresida« (Troilus and Cressida). Narodne novine, 69/1903, 284.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Kralj Lear« (King Lear). Narodne novine, 70/1904, 44.
About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

ZAHAR, Ivan.

About William Shakespeare on the occasion of the performance of Macbeth in the Croatian National Theatre, Zagreb.

C) PERFORMANCES IN THE THEATRE

(An asterisk * denotes the first performance in Croatia.)

The Croatian National Theatre, Zagreb

1841. *Romeo i Julija (Romeo and Juliet).
1863. *Ljubav sve može ili Ukroćena tverdokornica. (The Taming of the Shrew).
1867. *Mletački trgovac. (The Merchant of Venice).
1875. *Otelo. (Othello).
1882. *Kralj Lear. (King Lear).
1889. *Hamlet.
1890 Mnogo vike ni za što. (Much Ado About Nothing). New production.
    Mletački trgovač. (The Merchant of Venice).
    New translation and production.
1894. *Julije Cezar. (Julius Caesar).
    *Koriolan. (Coriolanus).
    Kralj Lear (King Lear). New production.
    Macbeth. Revised and completed translation and
    new production.
    Mnogo vike ni za što. (Much Ado About Nothing).
    New production.
    *San ljetne noći. (A Midsummer-Night’s Dream)
    Romeo i Julija (Romeo and Juliet). New production.
    Ukroćena goropad. (The Taming of the Shrew). New
    translation and production.
    *Zimska priča. (The Winter’s Tale).
    *Rikard III. (Richard III)
    Otelo (Othello). New production.
1897. *Komedija bludnja. (The Comedy of Errors).
    *Kralj Henrik IV. Drugi dio. (Henry IV. Part Two).
    *Noć svetih triju kraljeva. (Twelfth Night).
    New production.
    New production.
1920. Ukroćena goropadnica (The Taming of the Shrew).
    New translation and production.
1923. *Rikard III. (Richard III). New translation and pro-
    duction.
1924. Na tri kralja. (Twelfth Night). New translation and pro-
    duction.
1926. Mnogo vike ni za što. (Much Ado About Nothing).
    New translation and production.
    *Oluja. (The Tempest).
    Romeo i Juliija. (Romeo and Juliet). New translation
    and production.

98
*Vesele žene windsorske.* (The Merry Wives of Windsor). New production.
*Mletački trgovec.* (The Merchant of Venice). New translation and production.

**Komediija Theatre, Zagreb**

**Zagreb Drama Theatre, Zagreb**

**The National Theatre, Split**
1893. *Hamlet.*
*Mnogo više ni za što.* (Much Ado About Nothing).
*Otelo.* (Othello).
1922. *Hamlet.*
Otelo. (Othello).

1924. *Mletački trgovac.* (The Merchant of Venice).
*Kralj Lear.* (King Lear).

1925. *Romeo i Juliija.* (Romeo and Juliet).

1931. *Na tri kralja ili kako hočete.* (Twelfth Night; or, What You Will).


*Kralj Lear.* (King Lear).

1936. *Hamlet.*

1939. *Na tri kralja.* (Twelfth Night).

1940. *Hamlet.*

1949. *Ukroćena goropadnica.* (The Taming of the Shrew).

1950. *Na tri kralja ili kako hočete.* (Twelfth Night; or, What You Will).


**The National Theatre, Osijek**

1909. *Ukroćena goropadnica.* (The Taming of the Shrew).

1911. *Hamlet.*

1912. Otelo. (Othello).
*Romeo i Juliija.* (Romeo and Juliet).

1913. *Mletački trgovac.* (The Merchant of Venice).


1923. *Mletački trgovac.* (The Merchant of Venice).
Otelo. (Othello).

1925. *Kralj Lear.* (King Lear).

1926. *Na tri kralja.* (Twelfth Night).

1928. *Kralj Lear.* (King Lear).

1930. *Na tri kralja.* (Twelfth Night).


1936. *Hamlet.*


1942. *Hamlet.*

1944. *Ukroćena goropadnica.* (The Taming of the Shrew).


1951. *Hamlet.*


**The National Theatre »Ivan Zajc«, Rijeka**

   *Kako vam se svida*. (As You Like It).
1953. *Hamlet*.

**The National Theatre »August Cesarec«, Varaždin**